

Bodhidharma and Peace of Mind

- KOAN Bodhidharma sat in Zazen facing the wall. The Second Patriarch, who had been standing in the snow, cut off his arm and said, "Your disciple's mind is not yet at peace. I beg you, my teacher, please give it peace." Bodhidharma said, "Bring the mind to me, and I will set it at rest." The Second Patriarch said. "I have searched for the mind, and it is finally unattainable." Bodhidharma said, "I have thoroughly set it at rest for you."
- MUMON'S COMMENTARY The broken-toothed old foreigner proudly came over – a hundred thousand miles across the sea. This was as if he were raising waves where there was no wind. Toward his end, Bodhidharma could enlighten only one disciple, but even he was crippled. Ii! Shasanro does not know even four characters.
- MUMON'S POEM Coming from the West, and directly pointing –
This great affair was caused by the transmission.
The trouble-maker who created a stir in Zen circles
Is, after all, you.
- TEISHO ON THE KOAN This koan, though it looks simple, deals with the most serious and important point in truth-seeking. It tells us how the Second Patriarch (Shinko), who was already middle-aged, after many years of rigorous seeking after the Truth came to see Bodhidharma. Unless one has actually gone through hard and painful truth-seeking himself, he will not be able to appreciate the real significance of this koan. An old Zen Master sang:
- For years I suffered in snow and frost;
Now I am startled at pussy willows falling.
- Bodhidharma was the third son of a king in southern India. He studied under Hanyatara in India and became his successor. After his teacher's death, Bodhidharma, in order to transmit correct Buddhism to China, came over to Koshu in South China, a hard three years' voyage by ship. First he had an interview with Emperor Wu of Liang, who was called "the Emperor with the Buddha mind," but the opportunity was not yet ripe and he moved on to Suzan in North China. There, at Shorinji, for nine long years he just kept on doing

Bodhidharma és a Tudat Nyugalma

- KOAN Bodhidharma Zazent ült, arccal a fal felé. A Második Pátriárka, akik kint állt a hóban, levágta a karját és azt mondta: „A tanítványod tudata még nem nyugodt.” Bodhidharma azt mondta: „Hozd ide a tudatodat és én majd megnyugtatom azt.” A Második Pátriárka azt mondta erre: „Kerestem a tudatot, de elérhetetlen.” Bodhidharma azt mondta: „Alaposan megnyugtattam a tudatodat.”
- MUMON KOMMENTÁRJA A törött fogú idős idegen büszkén jött ide – száz ezer mérföldön kelt át a tengeren. Ez olyan volt, mintha hullámokat vetett volna anélkül hogy fújt volna a szél. Öregségére Bodhidharma csak egy tanítványt tudott megvilágosítani és az is rokkant volt. Juj! Shasanro még négy jelent sem ismer.
- MUMON VERSE Nyugatról érkezve, egyenesen rámutatva –
Ezt a nagy dolgot az átadás okozta.
A bajkeverő aki zavart keltett a Zen körökben
Végül is, te magad vagy.
- TEISHO A KOANHOZ Ez a koan ugyan egyszerűnek tűnik, de az igazság keresésének legfontosabb és legkomolyabb pontjával foglalkozik. Elmeséli nekünk, hogy a Második Pátriárka (Shinko), aki már középkorú volt, miután sok éven át komolyan kereste az igazságot, eljött meglátogatni Bodhidharmát. Ha az ember nem ment át saját maga az igazság fájdalmas és nehéz keresésén, nem tudja értékelni ennek a koannak az igazi jelentését. Egy idős Zen Mester azt énekelte:
- Évekig szenvedtem a hóban és a fagyban;
Most bámulom, hogy hullik le a barka.
- Bodhidharma egy dél-Indiai király harmadik fia volt. Hanyatara alatt gyakorolt Indiában és az örököse lett. A mestere halála után Bodhidharma, azért, hogy átadja az igazi Buddhizmust Kínába, átkelt Koshuba, Dél-Kínába, ami egy kemény három éves hajútat jelentett. Találkozott és beszélt Wu császárral Liangból, akit úgy hívtak, hogy a „Buddha tudatú császár”, de az idő még nem érett meg, ezért Bodhidharma elment Suzanba, Észak-Kínába. Ott, a Shorinjiban, kilenc hosszú éven át csak Zazent ült, letéve így

Zazen and thus laid the foundation of Zen in China. The exact date of his death is not known, but generally it is said that he died in 527 when he was approximately one hundred and fifty years old.

The Second Patriarch Eka was at first called Shinko. In his early childhood he was a boy with unusual inspiration; he was particularly fond of reading. One day while reading a Buddhist text he had a great insight, which made him decide to become a Buddhist monk. He then studied Mahayana and Theravada Buddhism extensively, and was already a middle-aged monk when the incident in the koan took place. In spite of his great learning, his mind was not quite at peace. In order to have the fundamental emancipation he went to see Bodhidharma, and was finally given the Dharma sanction. Later he lived among the poor, hiding his brilliance. Though it is said that he was over a hundred years old when he died, no definite record of him is left.

In the koan, Master Mumon simply states in the first two short sentences, "Bodhidharma sat in Zazen facing the wall. The Second Patriarch, who had been standing in the snow, cut off his arm and said..." Let me quote here the original sentences in Keitoku Dento-roku ("The Transmission of the Lamp"), which give us the impressive description of how Shinko showed his eagerness in seeking the Truth and how he was first permitted to have sanzen with Bodhidharma: "He [Shinko] went over there [Shorinji] and day and night beseeched Bodhidharma for instruction. The Master always sat in Zazen facing the wall and paid no attention to his entreaties. On the evening of December 9, heaven sent down a heavy snow. Shinko stood erect and unmoving. Toward daybreak the snow reached above his knees. The Master had pity on him and said, 'You have long been standing in the snow. What are you seeking?' Shinko in bitter tears said, 'I beseech you, O Master, with your compassion pray open your gate of Dharma and save all of us beings.' The Master said, 'The incomparable Truth of the Buddha can only be attained by eternally striving, practising what cannot be practised and bearing the unbearable. How can you, with your little virtue, little wisdom, and with your easy and self-conceited mind, dare to aspire to attain the true teaching? It is only so much labour lost.' Listening to the Master's admonition, Shinko secretly took out his sharp knife, himself out off his own left

a kínai Zen alapjait. A hálálnak pontos napja nem ismert, de általában azt mondják, hogy 527-ben halt meg, amikor olyan százötven éves volt.

A Második Pátriárka eredeti neve Shinko volt. Már kora gyermekkorában jelentkeztek különleges képességei és nagyon szeretett olvasni. Egy napon, egy Buddhista szöveget olvasva, mély belepillantást nyert a dolgokba, ami miatt úgy döntött, hogy Buddhista szerzetes lesz. Alaposan tanulmányozta mind a Mahayana, mind a Theravada Buddhizmust és már középkorú volt, amikor a koanban leírtak történtek. Nagy tudása ellenére nem volt megbékélve magával. Azért, hogy ez bekövetkezzen, elment meglátogatni Bodhidharmát és végül is megkapta a Dharma tanítást. Később a szegények között élt, elrejtve saját nagyságát. Ugyan azt mondják, hogy több mint száz éves volt, amikor meghalt, nem maradtak fent róla alapos feljegyzések.

A koanban Mumon Mester az első két mondatban egyszerűen annyit mond el, hogy „Bodhidharma Zazent ült, arccal a fal felé. A Második Pátriárka, akik kint állt a hóban, levágta a karját és azt mondta...” Hadd idézzem itt az eredeti mondatot a Keitoku Deno-rokuból („A Lámpa Átadása”), amelyik egy különösen látványos leírást ad arról, hogy Shinko miképpen mutatta meg az elhatározottságát az Út keresésében és hogy Bodhidharma hogyan fogadta őt sanzenre: „Ő [Shinko] odament [Shorinji] és éjjel-nappal könyörgött Bodhidharmának, hogy tanítsa őt. A Mester csak Zazent ült, arccal a fal felé, és nem fordított figyelmet a könyörgésére. December 9.-én este az ég sűrű hóesést küldött. Shinko egyenesen és mozdulatlanul állt. Hajnal felé a hó már a térdéig ért. A Mester megsajnálta őt és azt mondta 'Már régen ott állsz a hóban. Mit keresel?' Shinko, keserves könnyekkel azt mondta: 'Könyörgöm Mester, nyisd meg együttérzésedben a Dharma kapuját és ments meg minden érző lényt.' A Mester azt mondta: 'A Buddhák összehasonlíthatatlan igazságát csak úgy lehet elérni, hogy örökké gyakoroljuk azt, amit nem lehet gyakorolni és elviseljük azt, amit nem lehet elviselni. Hogy is kaphatnád meg te, a kevés érdemmeddel és a kevés bölcsességeddel az igazi tanítást? Csak hiábavaló fáradtság lenne.' A Mester intelmeit hallgatva, Shinko titokban elővette éles kését, levágta a hóban állva a saját bal karját és a Mester elé tette azt. A Mester felismerte Shinko Dharma potenciálját és azt

arm, and placed it in front of the Master. The Master, recognizing his Dharma calibre, told him, 'Buddhas, when they first seek after the Truth, give no heed to their bodies for the sake of Dharma. You have now cut off your arm before me. I have seen sincerity in your seeking.' The Master finally gave him the name Eka. Shinko asked, 'Is it possible to listen to Buddha Dharma?' The Master replied, 'The Buddha Dharma cannot be attained by following others.' [That is, one has to see directly into his own nature.] Shinko said, 'My mind is not yet at peace. I beg you, my teacher, please give it peace for me...' "

The above account is not in accordance with historically traceable facts. It may be a mythological description by the author of Keitoku Dento-roku. But the painful and desperate struggle in seeking after the Truth, even at the risk of one's own life, is not a mythological fabrication by an old Zen Master. He who has experienced the same pain and hardship in really seeking the Truth cannot read it just lightly as an old story.

The snow of Shorin is stained crimson.
Let us dye our heart with it
Humble though it may be.

This is a waka poem by an old Zen Master. We cannot read the above story without tears.

The koan here develops into the mondo between Bodhidharma and Shinko. Shinko pleads, "Your disciple's mind is not yet at peace. I beg you, my teacher, please give it peace." The forms and the expressions of asking may differ, yet is this not the search that every man must make? Through all ages, human beings have made this search even at the cost of their lives. It is not a personal desire entertained only by Shinko over a thousand years ago. Not only Zen, but any religion in the world must have the reason for its existence in the guidance it gives to those who pursue this quest. By making this search one may finally be led to the realization that every effort is in vain. True peace of mind, however, can be obtained only when one is personally awakened to the stark-naked fact that every effort is ultimately in vain. Seek, struggle, and despair! He who has never wept all night in struggle and despair will not know the happiness of satori.

mondta neki: 'A Buddhák, amikor először keresik az Igazságot, nem törődnek a testükkel a Dharma kedvéért. Most levágtad a karodat a szemem előtt. Láttam, hogy mennyire őszinte a keresésed.' Végül a Mester az Eka nevet adta neki. Shinko megkérdezte: 'Lehetséges a Buddha Dharmáját meghallgatni?' A Mester azt felelte: 'A Buddha Dharmát nem lehet elérni másokat követve.' [Ez annyit tesz, hogy még senki sem látta direkt a saját természetét.] Shinko azt mondta: 'A tudatom még nem nyugodt. Kérlek, tanítóm, hozz nyugalmat rá...' "

A fenti leírás nem egyezik a történelmi tényekkel. Lehet, hogy ez egyfajta mitológiai leírás a Keitoku Dento-roku írójától. Viszont az Igazság fájdalmas és kétségbeesett keresése az nem egy idős Zen Mester agyában született. Aki már megtapasztalta a fájdalmat és a nehézségeket, amivel az igazság keresése jár, nem tudja ezt könnyedén olvasni, mint valami régi történetet.

A Shorin haván vörös foltok.
Megfesteni vele szívünket
Egy alázatos gondolat lenne.

Ez egy idős Zen Mester waka verse. Nem tudjuk a fenti történetet könnyek nélkül olvasni.

A koan itt egy modová alakul át Bodhidharma és Shinko között. Shinko könyörög: „A tanítványod tudata még nem nyugodt. Kérlek, tanítóm, hozz nyugalmat rá.” A kérdés és a kifejezés formái különbözhetnek, de attól még nem ez az a keresés, amit minden ember végigjár? Ősidők óta az emberek végigjárják ezt a keresést még az életük árán is. Ez nem Shinko egy személyes vágya, ami ezer évvel ezelőtt ébredt fel benne. Nem csak a Zen, hanem a világ bármelyik vallásának rendelkeznie kell valamiféle magyarázattal arra, hogy miért létezik, ami azokban az útmutatásokban nyilvánul meg, amit azoknak ad, akik ezzel a kereséssel vannak elfoglalva. A keresés során néha arra a következtetésre juthatunk, hogy minden erőfeszítés hiábavaló. A tudat nyugalmát viszont csak akkor lehet elérni, ha személyesen ráébredünk arra a makacs tényre, hogy tényleg hiábavaló minden erőfeszítés. Keresés, törekvés és kétségbeesés! Aki még soha nem sírt egy álmatlan éjszaka során, nem ismeri meg soha a szatori boldogságát.

I do not remember who it was, but these words of a Western theologian, which I once read, have been clearly imprinted on my mind: "You who have not spent sleepless nights in suffering and tears, who do not know the experience of being unable to swallow even a piece of bread – the grace of God will never reach you."

There is an excellent metaphor made by a Zen Master: "To try to find a man on an uninhabited island may prove fruitless. Once, however, it is definitely established that there is no man there, the island comes into the discoverer's possession. This is international law. It is the universal law effective through the ages. The whole universe now comes into his possession!"

"My mind is not yet at peace. I beg you, my teacher, please give it peace." This is the Great Doubt penetrating his whole being. The whole universe, and he-himself, was just this one Great Doubt. Only those who break through the extremity of this sheer darkness can have the great joy of being the true master of the whole universe. Bodhidharma said. "Bring your mind here, and I will set it at rest." What an exceedingly great Master Bodhidharma is! His sharp reply directly penetrates the questioners heart.

Where is the mind that is not at peace? Who is it that is seeking it? Is the mind square or round? White or red? Does it exist or not? The mind does exist, but it is so absolutely affirmative that it is at the same time negative, is it not? If it does exist, bring it right here! How cuttingly sharp this demand is! So shrewd he is to "kill the enemy with the spear he has snatched from the enemy himself." Shinko must have been pushed down into the abyss of despair by this demand of Bodhidharma. He was driven to the wall. Intellect was of no avail, reasoning was no help. He was not aware whether he was alive or dead. He could not even utter a moaning cry. This must have been Shinko's actual situation.

The koan simply states, "Bodhidharma said, 'Bring me mine to me, and I will set it at rest.' The Second Patriarch said, 'I have searched for the mind, and it is finally unattainable.'" Those who have not themselves had the experience of searching and training will naturally interpret these sentences literally and will be unable to read between the

Nem emlékszem már, hogy ki volt, de ezek egy nyugati teológus szavai, amelyeket valamikor régen olvastam és azóta is megmaradtak a tudatomban: „Ti, akik sohasem töltöttetek álmatlan éjszakákat szenvedések és könnyek között, képtelenül akár egy falat kenyeret is lenyelni – Isten kegyelme soha sem fog elérni benneteket.”

Van egy kiváló hasonlat egy Zen Mestertől: „Embereket keresni egy lakatlan szigeten elég kilátástalannak bizonyulhat. Ha viszont megállapítjuk, hogy nem élnek emberek a szigeten, a sziget a felfedező tulajdona lesz. Ez egy nemzetközi törvény, egy univerzális törvény, amelyik már nagyon régen érvényes. Most az egész univerzum a tulajdonába kerül!”

„A tudatom még nem nyugodt. Kérlek, tanítóm, hozz nyugalmat rá.” Ez a Nagy Kétely, amelyik áthatolja az egész lényt. Az egész univerzum és ő maga egy Nagy Kétely volt. Csak azok lehetnek az egész univerzum igazi mesterei, akik áttörtek ezen az áthatolhatatlan sötétségen. Bodhidharma azt mondta: „Hozd ide a tudatodat és én majd megnyugtatom azt.” Milyen igazi nagy Mester Bodhidharma! Az éles válasza egyenesen a kérdező szívébe hatol.

Hol van az a nyugtalan tudat? Ki keresi azt a nyugtalan tudatot? A tudat vajon szögletes vagy kerek? Fehér vagy piros? Létezik vagy nem? A tudat ugyan létezik, de annyira igaz, hogy ugyanakkor nem igaz, vagy nem? Ha létezik, hozd ide. Milyen éles elmére vall ez a kérdés! Olyan eszes, mit az, hogy „öld meg az ellenséget, miután elvetted tőle magától a lándzsát.” Shinko egyenesen a szakadékba taszíthatta Bodhidharmának ez a kérése. Sarokba szorult. Az intellektus nem segít, az érvelés haszontalan. Még azt sem tudta, hogy él vagy hal. Még csak sírni sem tudott. Valami ilyesmi játszódhatott le Shinko belsejében.

A koan egyszerűen azt írja, hogy „Bodhidharma azt mondta: 'Hozd ide a tudatodat és én majd megnyugtatom azt.' A Második Pátriárka azt mondta erre: 'Kerestem a tudatot, de elérhetetlen.'.. Azok, akik maguk nem gyakorolnak, természetesen szó szerint értik majd ezt és nem látják a sorok között a tulajdonképpeni keresés spirituális agóniáját.

lines the spiritual agony of actual search. They will consequently fail to realize that there is an interval of painful dark nights for weeks, for months, or even years, between Bodhidharma's demand, "Bring your mind to me, and I will set it at rest," and Shinko's answer, "I have searched for the mind, and it is finally unattainable."

Master Rinzai was described as "the monk of pure, singlehearted discipline" for three years. Later he spoke of these training days of his own: "Years ago, when I was not enlightened, I was in sheer darkness altogether." Master Hakuin said. "I felt as if I was sitting in an ice cave ten thousand miles thick.". I myself shall never forget the spiritual struggle I had in sheer darkness for nearly three years. I would declare that what is most important and invaluable in Zen training is this experience of dark nights that one goes through with his whole being.

Once I read a criticism by a Japanese philosopher on this koan: "'Bring your mind to me. and I will set it at rest.' 'I have searched for the mind, and it is finally unattainable.' How nonsensical and naive Zen people are, that they can have satori through such a play of words." He who can only read Zen books in this superficial way is not a first-rate, respectable scholar, for he himself has had no experience of really seeking the Truth even at the risk of his own life. "I have searched for the mind, and it is finally unattainable" – this reply comes from the experience of plunging into another dimension. It is the cry of the person who has experienced that "the whole universe has collapsed and the iron mountain has crumbled." How many are there who can see a flood of tears shed by the Second Patriarch in this one word "finally"? The key to the koan is in the experience of grasping the live significance of this word "finally" as one's own.

It is no exaggeration to say that Zen is, after all. the search for the mind and for the attainment of real peace of mind. "Joshu's 'Mu.'" "Zuigan Calls 'Master,'" "A Buffalo Passes Through a Window," and of course. "Mind Is Buddha" are koan seeking the mind.

The Second Patriarch says, "I have searched for the mind, and it is finally unattainable." Master Rinzai declared, "The mind has no form, and, pervading the whole universe, it is

Nem tudják, hogy van egy fájdalmasan sötét időszak, amelyik eltarthat hetekig, hónapokig vagy akár évekig is Bodhidharma kérése „Hozd ide a tudatodat és én majd megnyugtatom azt.” és Shinko válasza „'Kerestem a tudatot, de elérhetetlen.” között.

Rinzai Mesterről azt három éven keresztül azt mondták, hogy „a tiszta és szigorú fegyelem szerzetese”. Később ő maga is beszélt a gyakorlásának ezen időszakáról: „Évekkel ezelőtt, amikor még nem voltam megvilágosodva, áthatolhatatlan sötétben voltam.” Hakuin Mester azt mondta: „Úgy éreztem, hogy egy jégbarlangban ülnek, melynek falai tízezer mérföld vastagok voltak.” Én magam sem fogom soha elfelejteni a három évnnyi kínlódást a spirituális sötétségben. Azt mondanám, hogy éppen ez az, ami a legfontosabb és a legértékesebb a Zen gyakorlásában, a sötét éjszakák érzése, ami az egész lényünket átjárja.

Egyszer olvastam egy japán filozófus kritikáját erről a koanról: „Hozd ide a tudatodat és én majd megnyugtatom azt.' 'Kerestem a tudatot, de végül is elérhetetlen.' Hogy ezek a Zen gyakorlók milyen buták és naivak. El tudják érni a szatorit egy ilyen szójáték segítségével.” Ő, aki csak ilyen felületes módon tud Zen könyveket olvasni, nem egy első vonalbeli, tiszteletreméltó tudós, mert ő maga nem tapasztalta meg, hogy milyen az Igazságot a saját életünket kockáztatva keresni. „Kerestem a tudatot, de végül is elérhetetlen.” – ez a válasz abból jön, hogy az ember elmerül egy másik dimenzióban. Ez annak a személynek a sírása, aki megtapasztalta, hogy „az egész univerzum összeomlott és a vashegy szétmorzsolódott”. Hányan vannak azok, akik látják a könnyeket, amit a Második Pátriárka hullatott amikor azt mondta „végül is”? A koan kulcsa a „végül is” kifejezés élő jelentőségének megragadása és magunkévá tétele.

Túlzás nélkül állíthatjuk, hogy a Zen tulajdonképpen a tudat keresése és a tudat nyugalmanak elérése. „Joshu 'Mu'-ja”, „Zuigan 'Mester' kiáltása”, „Egy bivaly jött be az ablakon” és természetesen a 'Tudat maga Buddha' olyan koanok, amik a tudatot keresik.

A Második Pátriárka azt mondta: „Kerestem a tudatot, de végül is elérhetetlen.” Rinzai Mester azt mondta „A tudatnak nincs formája és áthatolja az egész univerzumot miközben

vividly working right in front of you!" One has to actually experience it and testify to that fact to really appreciate these sayings, for it is not a matter of mere understanding or knowing.

Bodhidharma was certainly a great Master based on his deep, penetrating experience. He positively verified Shinko's attainment, "I have thoroughly set it at rest for you." This was the moment when the Second Patriarch of Zen in China was born.

Later the Second Patriarch received the following instructions in a poem from Bodhidharma:

Outside, cut off all relations.
Inside, have no panting in your mind.
Make your mind like a wall,
And thus you may attain Tao.

"A wall" cuts off all objective dust and illusions. To "make the mind like a wall," and to "find it unattainable," experientially refer to one and the same spiritual state. A Zen Master says in his teisho, "If you realize that there is no such thing as the mind, you no longer have to look for it. If your seeking mind is set at rest, then you are relieved of a great load... You cannot even talk of pacifying the mind for it implies that body and mind are separate. Whenever it may be, wherever you may be, your mind is at peace, because there is no mind outside your body; because there is no body outside your mind. Since your body and mind have already dropped away, what is there to be pacified or not pacified? How wonderful is this mind that is always just at peace!"

Let me add my words here. It is said. "However wonderful a thing it may be, it is better not to have it at all!" A Zen man ought not to be easily self-satisfied.

TEISHO ON
MUMON'S
COMMENTARY

"The broken-toothed old foreigner proudly came over – a hundred thousand miles across the sea. This was as if he were raising waves where there was no wind. Toward his end, Bodhidharma could enlighten only one disciple. but even he was crippled. Ii! Shasanro does not know even four characters."

TEISHO MUMON
KOMMENTÁR-
JÁHOZ

pont előtted lázasan dolgozik!" Aki megtapasztalta ezt, tanúskodhat arról a tényről, hogy igazán tudja értékelni ezeket a mondásokat, mert ez nem az egyszerű megértésen vagy tudáson múlik.

Bodhidharma a mély és áthatoló tapasztalata révén volt egy nagy Mester. Megerősítette Shinko tapasztalatát, „Alaposan megnyugtattam a tudatodat.” Ez volt az a pillanat, amikor a kínai Zen Második Pátriárkája megszületett.

Később a Második Pátriárka a következő tanítást kapta Bodhidharmától versben:

Vádj el minden viszonyt kívül,
Ne legyenek képek a tudatodban belül.
Legyen a tudatod olyan, mint egy fal,
És így elérheted a Taot.

„Egy fal” elvág minden objektív port és illúziót. „Olyanná tenni a tudatot, mint egy fal” és „elérhetetlennek bizonyult” ugyanannak a spirituális állapotnak a megtapasztalására utal. Egy Zen Mester azt mondja a teishójában, hogy „Ha megérted, hogy nincs olyan, hogy tudat, akkor nem kell többet keresned azt. Ha a kereső tudatot megnyugszik, akkor egy nagy tehertől szabadulsz meg... Még csak nem is beszélhetsz a tudat megnyugtatójáról, mert ez a test és a tudat kettéválasztását feltételezné. Akárki is vagy, a tudatot mindig nyugodt, mert nincs tudatod a testeden kívül és mert nincs tested a tudatodon kívül. Mivelhogya a tested és a tudatot már leestek, mi lehet nyugodt vagy nyugtalan? Milyen csodálatos is ez a tudat, amelyik mindig nyugalomban van!”

Hadd adjam itt hozzá a saját szavaimat. Azt mondják „Akármilyen csodálatos is egy dolog, a legjobb az, ha nincs a birtokunkban!” Egy Zen gyakorló ne legyen könnyen elégedett magával.

A törött fogú idős idegen büszkén jött ide – száz ezer mérföldön kelt át a tengeren. Ez olyan volt, mintha hullámokat vetett volna anélkül hogy fújt volna a szél. Öregségére Bodhidharma csak egy tanítványt tudott megvilágosítani és az is rokkant volt. Juj! Shasanro még négy jelent sem ismer.

Commenting on the koan. Master Mumon first says. "The broken-toothed old foreigner proudly came over – a hundred thousand miles across the sea." When Bodhidharma came to China, people in Buddhist circles in China were interested only in philosophical studies of Buddhism, and Bodhidharma flatly disapproved of that trend of the time. Because of his firm stand against scholastic Buddhism he was hated by traditional Buddhists in China. According to the legend, they finally tried to kill him and he narrowly escaped poisoning. It is said that his front teeth became broken because of the poison, and that is why he is called "the broken-toothed old foreigner."

Although it is not certain, it is said that when Bodhidharma came to China he was already well advanced in years, probably nearly a hundred and fifty years old. I should like to take "the broken-toothed old foreigner" as a friendly nickname given to this old toothless Bodhidharma. It was very daring of him that in old age he did not hesitate to make the hard voyage of over a hundred thousand miles, spending three years on the sea, to come over to China.

Commenting on this praiseworthy undertaking, Master Mumon says, "This was as if he were raising waves where there was no wind. I certainly appreciate your tremendous efforts and the hardships you went through in coming over to China. But actually, is there any place where there is no Dharma? It is only so much labor lost. What a meddler you are!" Mumon is, of course, speaking from the absolute standpoint of the Truth Itself.

Mumon goes on to say, "Toward his end, Bodhidharma could enlighten only one disciple, but even he was crippled." After much vain effort, what have you accomplished? You could save only one disciple, but even he was a cripple with only one arm! Thus by severely denouncing what the First Patriarch did, Master Mumon is in fact highly praising his incomparable achievements.

Finally, after the emphatic exclamation of warning – "Ii!" – Mumon concludes his commentary with "Shasanro does not know even four characters." What Master Mumon really wants to say in his commentary was perhaps this his sentence. He asks us to see, in this last sentence, the fact

A koant kommentálva Mumon Mester először azt mondja: „A törött fogú idős idegen büszkén jött ide – száz ezer mérföldön kelt át a tengeren.” Amikor Bodhidharma eljött Kínába, a kínai Buddhista körökben az embereket csak a Buddhizmus filozófiai tanulmányozása érdekelte, Bodhidharma pedig egyszerűen helytelennek tartotta annak a kornak ezt a divatját. Ennek következtében az intézményesített Buddhizmus ellensége volt és ezért utálták őt Kína tradicionális Buddhistái. A legenda azt mondja, hogy megpróbálták megölni és éppen hogy megmenekült egy mérgezésről. Még azt is mondják, hogy a fogai a mérgek miatt törtek össze és ezért hívták úgy, hogy „a törött fogú idős idegen”

Ezt ugyan nem tudjuk biztosan, de azt mondják, hogy Bodhidharma már elég idős volt, amikor megérkezett Kínába, már százötven körül járhatott. Szeretném úgy gondolni hogy „a törött fogú idős idegen” az egy barátságos beceneve volt az idős Bodhidharmának. Nagyon merész dolog volt részéről, hogy idős kora ellenére nem habozott, hogy megtegye a százezer mérföldes utat, három évet a tengeren töltve, csak azért, hogy eljusson Kínába.

Ezt a dicséretes vállalkozást Mumon Mester úgy kommentálta, hogy „Ez olyan volt, mintha hullámokat vert volna ott, ahol nem volt szél. Igazán tudom értékelni a hatalmas erőfeszítéset és a nehézségeket, amiket magadra vállaltál, azért, hogy eljőjj Kínába. De van-e egyáltalán olyan hely, ahol nincs Dharma? Elvesztegetett munka csak. Hogy milyen tolakodó vagy!” Mumon itt természetesen magának az Igazságnak az abszolút szempontjából beszél.

Mumon így folytatja: „Öregségére Bodhidharma csak egy tanítványt tudott megvilágosítani és az is rokkant volt.” A sok megghiúsult erőfeszítés után, mit értél el? Csak egy tanítványt tudtál megmenteni, de az is rokkant volt, akinek csak egy karja volt! Ugyan nagyon szigorúan kommentálja az Első Pátriárka tetteit, Mumon Mester tulajdonképpen dicséri őt az összehasonlíthatatlan megvilágosításait.

A végén egy együtt érző kiáltás, egy figyelmeztetés – Juj! – Mumon úgy fejezi be a kommentárját, hogy „Shasanro még négy jelent sem ismer.” Tulajdonképpen Mumon Mester valójában azt akarta ebben a kommentárban mondani. Arra kér minket, hogy ebben az utolsó mondatban lássuk meg,

of "the mind if finally unattainable," the fact of "just sitting with one's mind like a wall."

There are various interpretations given to "Shasanro does not know even four characters." I would take Shasanro as an illiterate fisherman who does not know even the alphabet. The sentence therefore points to the unknowable, unattainable Reality.

Master Hoen has a mondo: "Once a monk asked Master Hoen, 'What is a Zen monk?' Hoen replied, 'Shasanro on a fishing boat.' "

TEISHO ON
MUMON'S POEM

Coming from the West, and directly pointing
This great affair was caused by the transmission.
The trouble-maker who created a stir in Zen circles
Is, after all, you.

An ancient Zen Master explained the first line, "People gave themselves up to words and letters, and were greatly absorbed in nonsensical business, such as counting the sands of the sea. They did not look for the Truth. At such a point the First Patriarch came over and taught, 'Directly pointing to one's mind, attain Buddhahood by seeing into one's Nature,' and 'transmission outside the scriptures.' The ancient Master tried to depict the unique characteristics of Bodhidharma as the First Patriarch of Zen. Master Mumon refers to these characteristics of Bodhidharma in his pithy first line, 'Coming from the West, and directly pointing' -"

"This great affair" of raising waves where there is no wind was all caused by the Dharma transmission, which is the transmission of the untransmittable, from mind to mind. The second line, of course, refers to the fact of the Dharma transmission by Bodhidharma from India to China, and to the Second Patriarch Eka.

In the third and fourth lines, Mumon reviles Bodhidharma, "The troublemaker who created a stir in Zen circles is, after all, you." Insisting on "sitting facing the wall, and setting the mind at rest," or "pointing directly to one's mind," you have made such a fuss in Zen circles. What an agitator you are! Again, with his strong, abusive language, Master Mumon is on the contrary illustrating the incomparably great accomplishments of Bodhidharma as the First

hogy „a tudat végül is elérhetetlen” és, hogy „csak ülni, egy tudattal, ami olyan mint egy fal.”

Sok értelmezése van annak, hogy „Shasanro még négy jelent sem ismer.” Shasanrot egy analfabéta halászként képzelném el, aki nem ismeri még a jeleket sem. Ezért ez a mondat a meg nem ismerhető és el nem érhető Valóságra mutat.

Hoen Mesternek van a modója: „Egyszer egy szerzetes megkérdezte Hoen Mestert: 'Mi egy Zen szerzetes?' Hoen azt felelte: 'Shasanro egy halászbárkában.'"

TEISHO MUMON
VERSÉHEZ

Nyugatról érkezve, egyenesen rámutatva -
Ezt a nagy dolgot az átadás okozta.
A bajkeverő aki zavart keltett a Zen körökben
Végül is, te magad vagy.

Egy régi Zen Mester így magyarázta az első sort: „Az emberek feladták magukat a szavaknak és az írásjeleknek és teljesen elmerültek az értelmetlen ügyekben, mint például a homokszemek számolása a tengerparton. Nem keresték az Igazságot. Ezen a ponton az Első Pátriárka ájtött ide és azt tanította, hogy 'Egyenesen valakinek a tudatára mutatva, érd el a Buddháságot belelátva a saját természetedbe' és 'az átadás az írásokon kívül van.' Ez a régi Zen Mester megpróbálta Bodhidharma egyedi jellemét ábrázolni, mint a Zen első Pátriárkája. Mumon Mester ezekre a Bodhidharmának ezen jellemvonásaira utal a velős első sorában, 'Nyugatról érkezve, egyenesen rámutatva - '"

„Ezt a nagy dolgot”, hullámokat verni, ahol nincs szél, mind a Dharma átadása okozta, ami az átadhatatlan átadása, tudattól tudatig. A második sor, természetesen, arra utal, amikor Bodhidharma átadta a Dharmát Indiából Kínába és a Második Pátriárkának, Ekának.

A harmadik és a negyedik sorban, Mumon becsmérli Bodhidharmát: „A bajkeverő aki zavart keltett a Zen körökben Végül is, te magad vagy.” Hangsúlyozza az 'ülést arccal a fal felé' vagy 'egyenesen a tudatra mutatást' nagy zűrzavart keltettél a Zen körökben. Micsoda felforgató vagy! Újra, kegyetlen és gyalázó nyelvezettel, Mumon Mester, éppen ellenkezőleg, Bodhidharmának, a Zen Első Pátriárkájának nagy megvalósításait mutatja be.

Patriarch of Zen.